



AMEC
EDICIONES

El maestro del saber 'OMAR KHAYYĀM

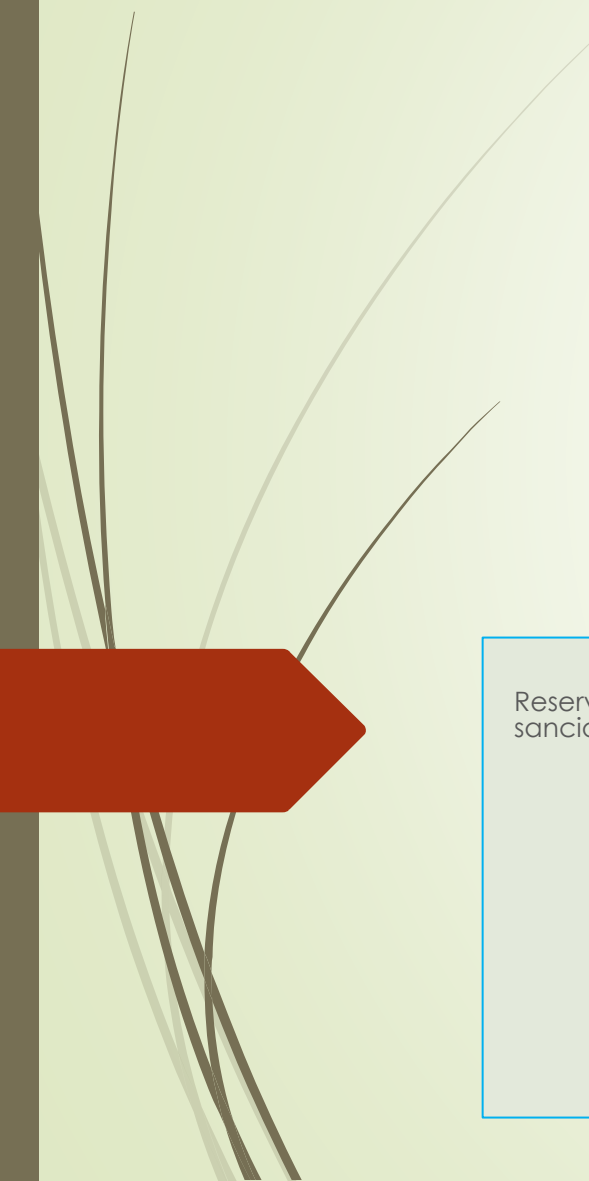
حكيم عُمر خيَّام

Nazia Barani Entezarhojat

Universidad de Salamanca



COLECCIÓN TEXTOS PARA
LA INNOVACIÓN DOCENTE



Reservados todos los derechos. Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del Copyright, bajo las sanciones establecidas de las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento incluidos la reprografía y el tratamiento informático para su uso comercial.

El maestro del saber 'OMAR KHAYYĀM

Colección Textos para la Innovación Docente nº 44

© Nazia Baraní Entezarhojat

© 2023 AMEC Ediciones Calle Emma Penella 6. 28055. Madrid. España.

ISBN: 978-84-17584-68-9

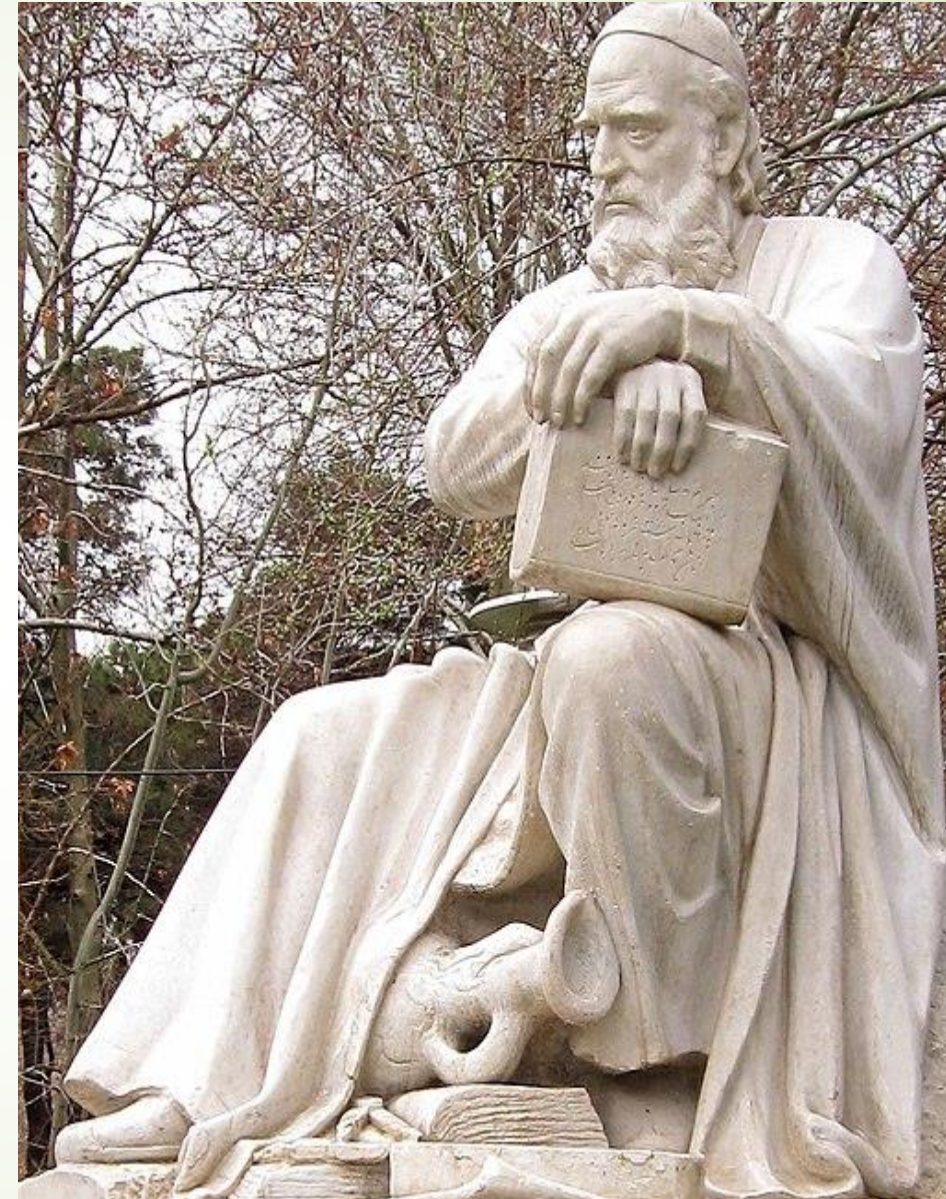
ÍNDICE

-Introducción	4
-Algunas obras de Khayyām	9
-Khayyām, el científico	10
Calendario <i>Ŷalāli</i>	16
-Khayyām, el poeta	23
Las Robā' iyyāt	24
Traducción de sus poemas	35
-Su influencia	49
-Recomendaciones	64
-Bibliografía consultada	73

غياث الدين ابو الفتح
عمر بن ابراهيم خيام نيشابورى

1048-1131

Siglo XI



➔ 'Omar Khayyām (Jayyām) nació en 1048 en Neyšābur (en el noreste de Irán, en la provincia de Jorāsān).

Neyshābur



Poco se sabe de su vida y muchas veces los detalles biográficos se confunden con las leyendas.

- Khayyām fue un gran sabio, astrónomo, astrólogo, filósofo, matemático y poeta persa.
- También tenía conocimientos en jurisprudencia religiosa, medicina, música, historia, etc.
- Dedicó la mayor parte de su vida a la investigación.
- Realizó numerosos descubrimientos.
- Escribió muchos tratados y estudios.



**ALGUNAS OBRAS DE
KHAYYĀM**



KHAYYĀM,

EL CIENTÍFICO

Khayyām realizó relevantes y numerosos descubrimientos sobre todo en astronomía y en matemáticas, como:

- La compilación de las tablas astronómicas.
- Las ecuaciones de segundo y tercer grado.
- Los métodos para los cálculos de las raíces cuadradas y cúbicas,
- etc.

SABÍAS QUE

- A Khayyām le debemos el que la incógnita de las ecuaciones se llame **x**.
- Él la llamó “shay” que en árabe significa “cosa”.
- Luego, lo transcribieron como “xay” (la x tenía el sonido sh), y de ahí derivó a la inicial x.

Escribió numerosos tratados y estudios sobre diferentes disciplinas, entre los que se incluyen el Tratado sobre la demostración de problemas de álgebra; el Tratado sobre la existencia; el Tratado sobre ciencias naturales; Explicación sobre el problema de la música; etc.

A Khayyām se le atribuye el *Nowruznāme*.

Un libro sobre la historia del *Nowruz*, es decir el año nuevo persa que comienza en primavera.

Para más información sobre el Nowruz puedes ver:

Barani, N. (2020). “El Nowruz en la cultura persa”. *Instituto Psicoanalítico*, disponible en: <https://ipsisalamanca.com/2020/06/barani-nowruz-2020>.





CALENDARIO *ŶALĀLI*

Durante varios años dirigió un observatorio astronómico
en la ciudad de Isfahan (Esfahān).

Participó en la modificación y la reforma del calendario
persa conocido como el calendario *Ŷalāli*.

Lo llevó a cabo en el reinado de
Ŷalāl al-Din Malek Šāh (:rey)
Salŷuqi (de la dinastía
Selyúcida) y su visir Nezām al-
Molk.



Malek Šāh I

Este calendario **Ŷalāli** fue uno de los más exactos de la historia. Fijó el año en 365,2425 días.

El calendario **gregoriano** se empezó a usar en Europa a finales del siglo XVI.

La dinastía **Seljúcida** o Saljuqi gobernó en Persia desde 1037 a 1194.

Eran un clan turcomano procedentes de las estepas de Asia Central.



La dinastía Seljúcida en 1092, su momento de mayor expansión.

Conoces a



Maryam Mirzājāni

(1977-2017)

Mirzājāni

Matemática iraní y profesora

Fue la primera mujer en recibir la Medalla Fields en 2014, equivalente al Nobel de las Matemáticas.



KHAYYĀM,

EL POETA



LAS ROBĀ'IYYĀT

رباعيات

- Khayyām **es autor** de las conocidas *Robā'īyyāt*.
- Robā'īyyāt (las cuartetos): estrofa de cuatro versos dodecasílabos en la que riman el primero, el segundo y el cuarto, y el **tercero** queda libre. **aa/ba**

تاکی غم آن خورم که دارم **یا نه** (yā na)

وین عمر به خوش دلی گزارم **یا نه**

پُر کُن قَدَحِ بادِه که معلوم نیست

کاین دم که فرو برم برآرم **یا نه**

“A qué preocuparme de si tengo algo **o no**,
ni de si pasaré mi vida alegre **o no**;
echa vino en la copa, que ni siquiera sé
si el aire que ahora aspiro voy a expirarlo **o no**”.

Al parecer Khayyām leía sus poemas solo a sus amigos más íntimos. Y mientras vivía nunca publicó sus poemas.

'Omar expresó sus **pensamientos y su filosofía** de una manera **resumida** mediante estas cuartetas sencillas.

Su tono es sencillo, franco y atrevido. Escribe sus pensamientos sin tapujos. Sus palabras son bien elegidas, elaboradas y pocas veces requieren ser glosadas o anotadas.

En sus versos hace referencia a varios temas que le preocupaban como:

la muerte, el sentido y la finalidad de la vida, la insignificancia del hombre ante el universo, la impotencia del ser humano ante la vejez y la muerte, la fugacidad de la vida, la vanidad de la existencia, etc.

Podemos observar su profunda reflexión sobre la
existencia humana, la naturaleza, la religión,
el universo, etc.

امروز تو را دسترس فردا نیست
و اندیشه فردات بجز سودا نیست
ضایع مکن این دم اردلت شیدا نیست
کاین باقی عمر را بها پیدا نیست

“El mañana hoy no está a tu disposición
y pensar en mañana es sólo una quimera;
no pierdas este instante si tu corazón vela,
que nadie sabe cuánto nos queda de la vida”.

(Robaiyyat: p.165).

Khayyām es un gran filósofo y pensador, pudo **acercarse la poesía a la filosofía** mediante sus cuartetas **filosóficas**.

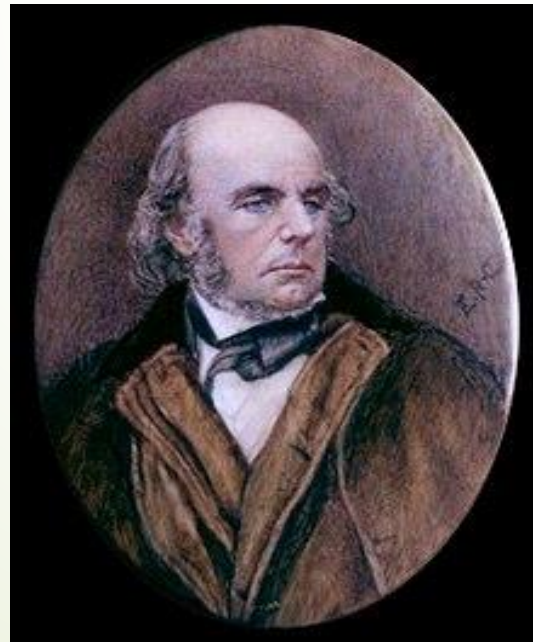
Las cuartetas que se le atribuyen al poeta son centenares, pero según Sādeq Hedāyat (uno de los mejores novelistas iraníes del s. XX) solo 81 y según Mohammad ‘Ali Foruqi y Qāsem Qani 187 cuartetas son de su autoría sin género de dudas.



TRADUCCIÓN

DE SUS POEMAS

Su libro de poesía fue **traducido** por primera vez en 1859 **al inglés** por Edward Fitzgerald.



Edward Fitzgerald
(1809- 1883)



Este pequeño libro está encuadernado en cuero ruso y trabajado a mano en oro.

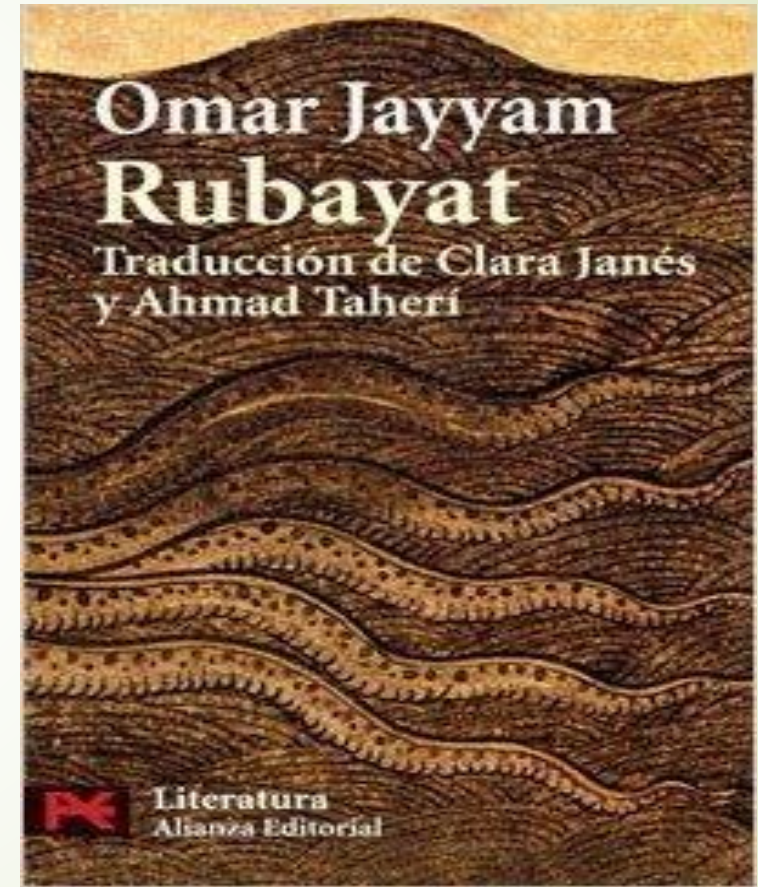
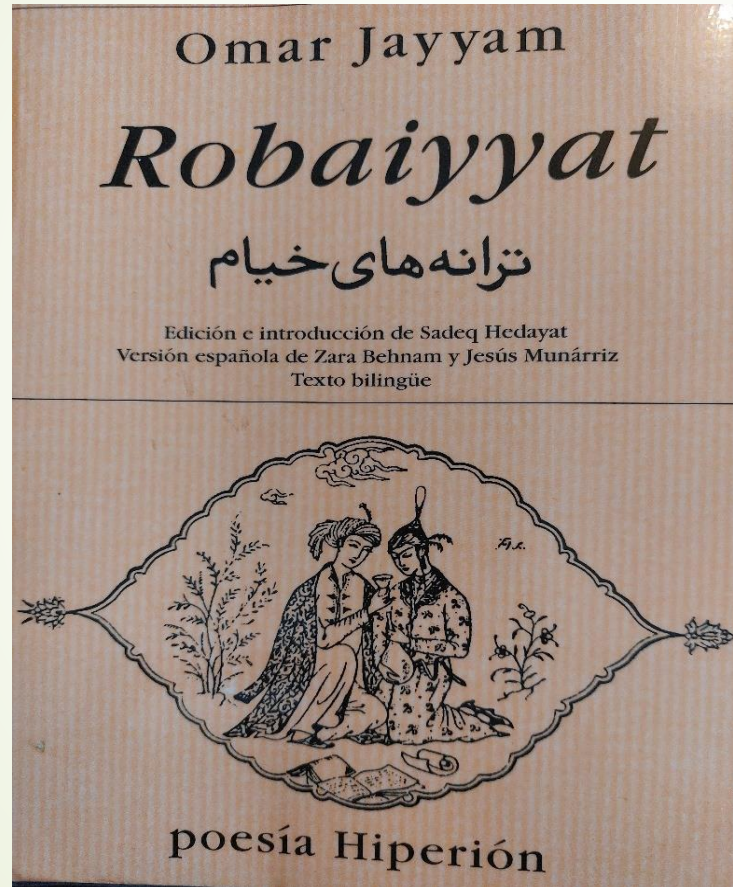
“The Rubáiyát of Omar Khayyám of Naishápúr” (Needham, MA: Rosemary Press, 1916). Colección de libros en miniatura. Foto de Pete Smith. Harry Ransom Center. Texas. <https://sites.utexas.edu>

- ➔ Sus cuartetos han sido traducidos a numerosas lenguas (a través del inglés o directamente desde persa).



Compara la traducción del mismo poema por
diferentes traductores.

Nazia Barani



➤ “Bebe vino, que el vino nos da la vida eterna;

➤ el vino es el resumen de nuestra juventud,

➤ tiempo de flores, vino y amigos achispados;

➤ disfruta de este instante, que este instante es la vida”.

(Robaiyyat: p.163).

می نوش که عمر جاودانی این است
خود حاصلت از دور جوانی این است
هنگام گل و باده و یاران سرمست
خوش باش دمی که زندگانی این است

➤ “Bebe vino que la vida eterna es ésta.

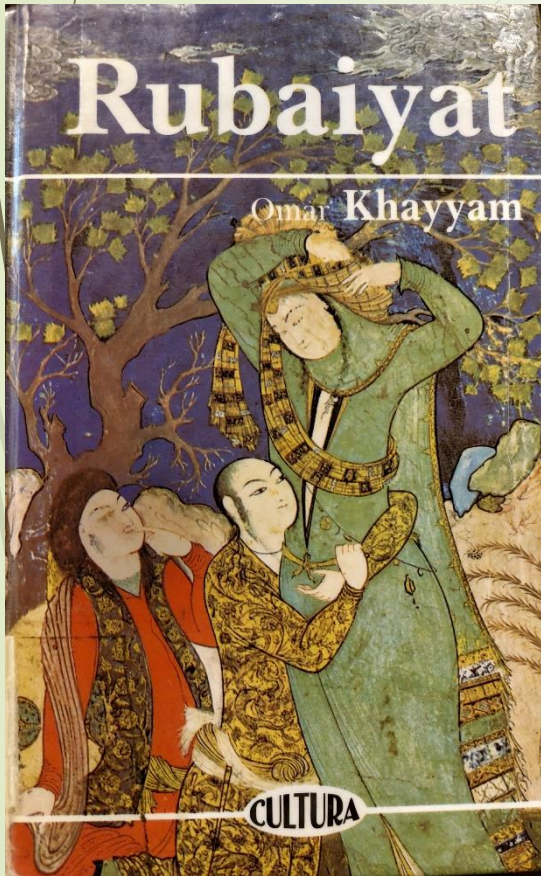
➤ Tu cosecha de juventud es ésta.

➤ En tiempo de vino y rosas y amigos ebrios

➤ sé alegre un momento, que la vida es ésta”.

(Rubayat: p.73).

Traducido del inglés al español




- “¡Bebe tu vino! Lograrás la vida eterna.
- El vino es el único capaz de restituirte la juventud.
- ¡Divina estación de las rosas, el vino y los buenos amigos!
- ¡Goza del instante fugitivo que es tu vida!”.

(Rubaiyat: p.55. Edición: Cultura).

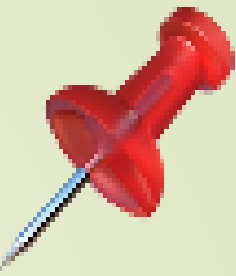


¿Qué **opinas** sobre estas traducciones?

- Las cuartetos de Khayyām son escasas y en Persia no tuvo tanta repercusión como en Occidente.
- En Irán es más conocido como un gran matemático y astrónomo por sus numerosas obras científicas y por su contribución al mundo de las ciencias.



¿Por qué sus cuartetos en Persia no tuvieron tanta repercusión como la que han tenido en Occidente?



Nazia Barani



Monumento a Khayyām

Cada año según el calendario **solar** persa el día 28 de *ordibehešt* (el 18 de mayo) se celebra el Día de Khayyām en Irán y en diferentes países con seminarios, reuniones, lectura de sus obras, etc.



Mausoleo
del poeta
en Neyšābur



SU INFLUENCIA

Sobre sus cuartetas se han realizado muchos estudios.

Muchos escritores y poetas le han admirado y han encontrado inspiración en sus poemas, por ejemplo Rumi y Sa'dí (siglo XIII), Hāfez (siglo XIV), etc.

Escritores

como Borges,

Wilde,

Juan Ramón Jiménez, etc.

hacen referencia en sus obras al autor persa.

SABÍAS QUE

➤ En su honor se le dio su nombre a un importante cráter de la Luna.

El cráter Omar Khayyam se encuentra en las siguientes coordenadas lunares: latitud 58,0 N y longitud 102,1 oeste.

SABÍAS QUE

- El escultor vasco Eduardo Chillida (1924-2002) realizó dos **esculturas** en su homenaje: "Mesa de Omar Khayyám I" (1982) y "Mesa de Omar Khayyám II" (1982).

Khayyām utilizó metáforas y símbolos poéticos en su obra para expresar sus ideas y emociones de una manera más profunda y evocadora.

ای چرخ فلک خرابی از کینه توست
بسی نادگری شیوه دیرینه توست
ای خاک اگر سینه تو بشکافتند
بس گوهر قیمتی که در سینه توست

“¡Oh **rueda** del universo!, el mal a tu rencor se debe.

La injusticia es tu modo perpetuo.

Mas si desgarran tu pecho, ¡oh tierra!,

en tu pecho hay perlas preciosas sin cuento”.

(Rubayat: p.16).

Rueda equivale a destino

Khayyām conocía bien la historia de Persia,

y la obra *Ŝāhnāme* del gran poeta Ferdowsi (S. X-XI).



آن قصر که جمشید در او جام گرفت
آهو بیچه کرد و رو به آرام گرفت
بهرام که گور می گرفتی همه عمر
دیدنی که چگونه گور بهرام گرفت

“¡Aquel palacio donde Djamshid alzó la copa,
dio a luz el ciervo y el zorro se calmó!

Bahram que toda la vida cazó cebras...

Mira cómo la tumba a Bahram cazó”. (Rubayat: p.37).

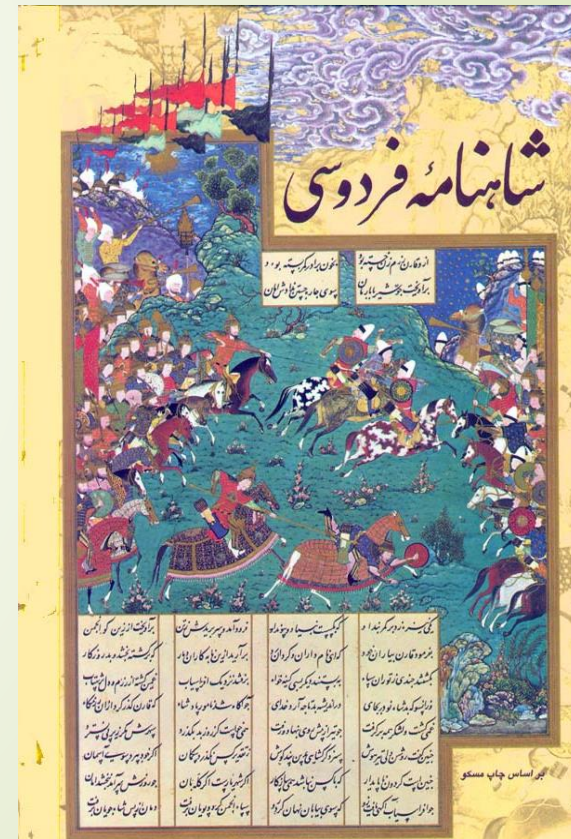
Ĵamšid: el mítico rey en cuya copa se veía todo el universo.

Bahrām: el rey de la dinastía Sasanida (siglo V). Era muy aficionado a la caza de onagros, nombre que lleva como apodo.

gur: tumba: es un juego de palabras. En persa esta misma palabra significa *cebra* y *tumba*.



Busca poemas relacionados con la obra *Ŝāhnāme*





Anota tus primeras impresiones al
leer el siguiente poema.

¿Qué emociones te transmite?

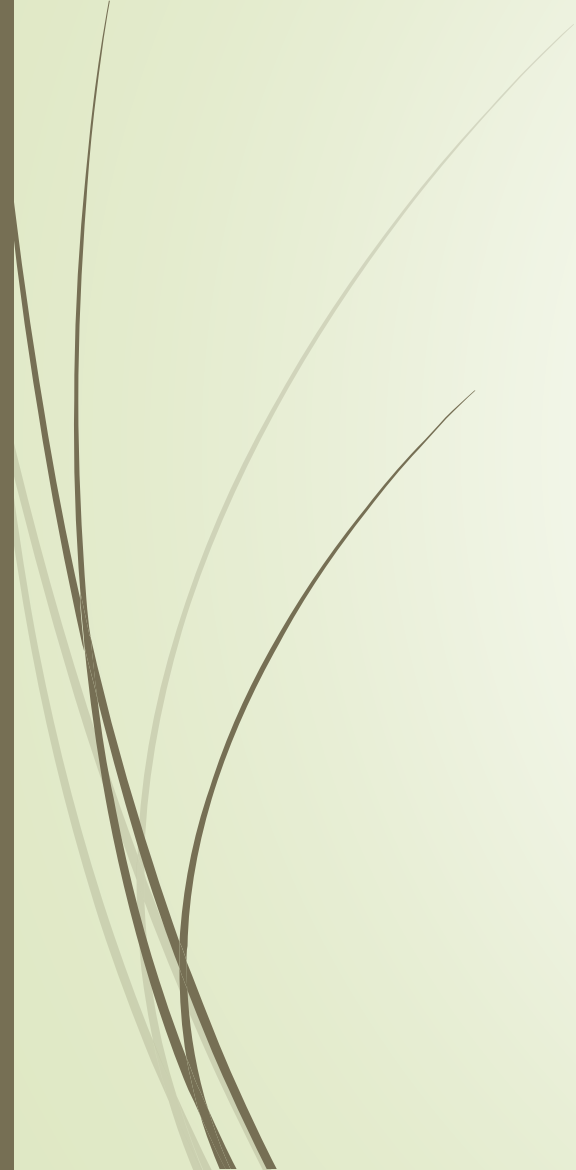
¿De qué crees que trata el poema?

در دایره‌ای که آمد و رفتن ماست
او را نه بدایت نه نهایت پیدا است
کس می‌تزند دمی در این معنی راست
کاین آمدن از کجا و رفتن به کجاست

“En el círculo que es nuestro ir y venir,
cuyo principio y fin son invisibles

Nadie en este concepto halla la verdad,
que este venir ¿de dónde viene?, y este ir ¿adónde va?”

(Rubayat: p.59).



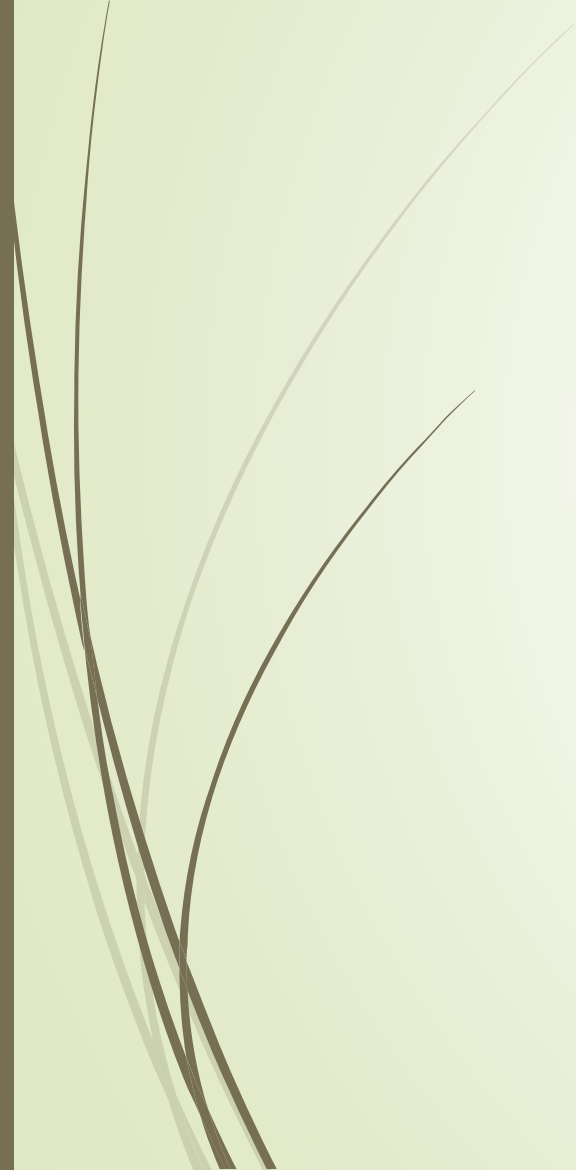
Four horizontal dashed lines, evenly spaced, intended for writing or drawing.

Encuentra un refrán famoso.



گویند کسان بهشت یا حور خوش است
من می گویم که آب انگور خوش است
این نقد بگیر و دست از آن نسیه بدار
کآواز دهل شنیدن از دور خوش است

“Dicen que el paraíso con una hurí es bien grato;
yo digo que es más grato el zumo de la uva;
toma éste, que está a mano, olvida el que prometen,
que el ruido del timbal sólo es grato de lejos”.





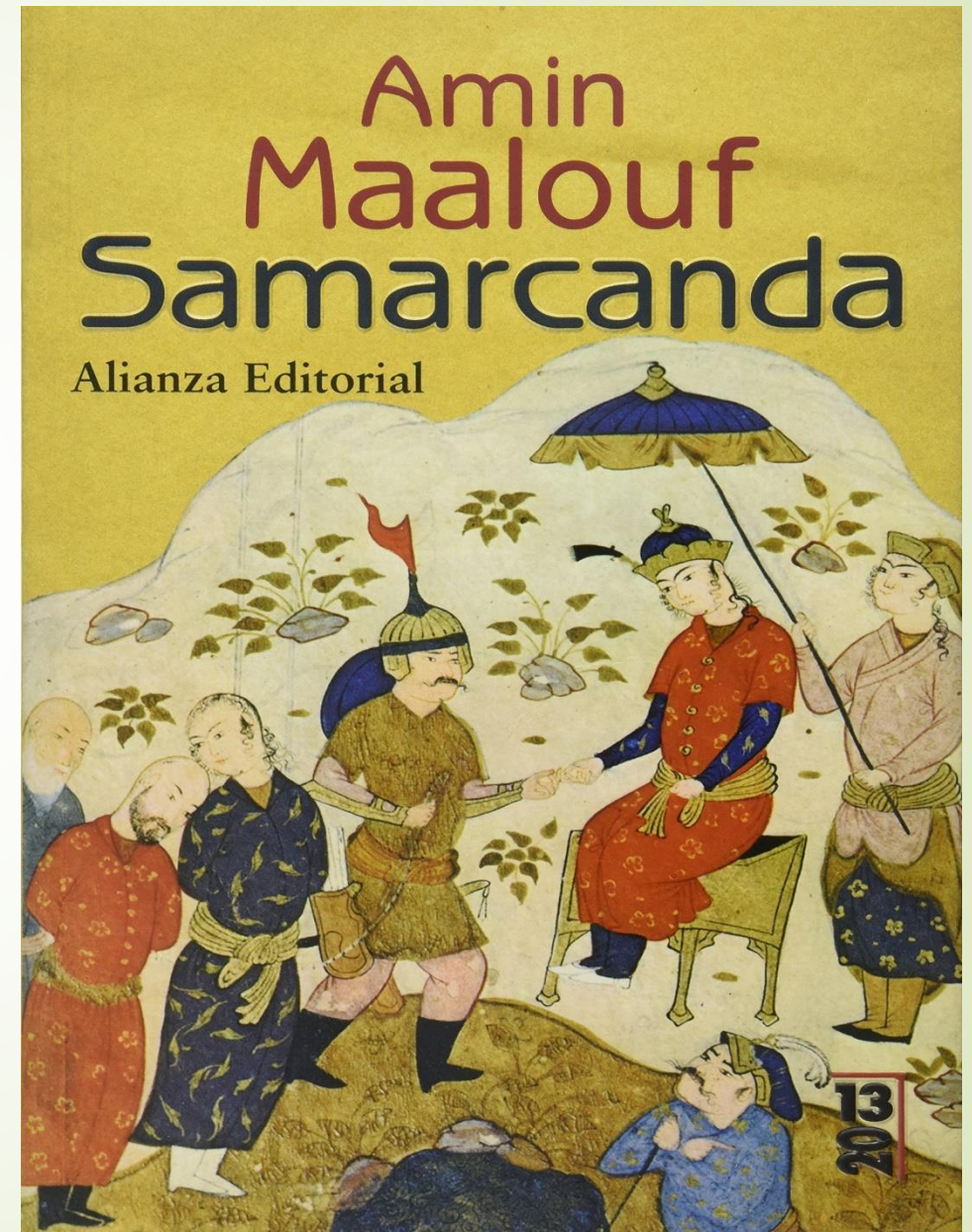
RECOMENDACIONES



Para leer

NOVELA HISTÓRICA

- **SAMARCANDA**
- Autor: **Amin Maalouf**
- Año: **1988**





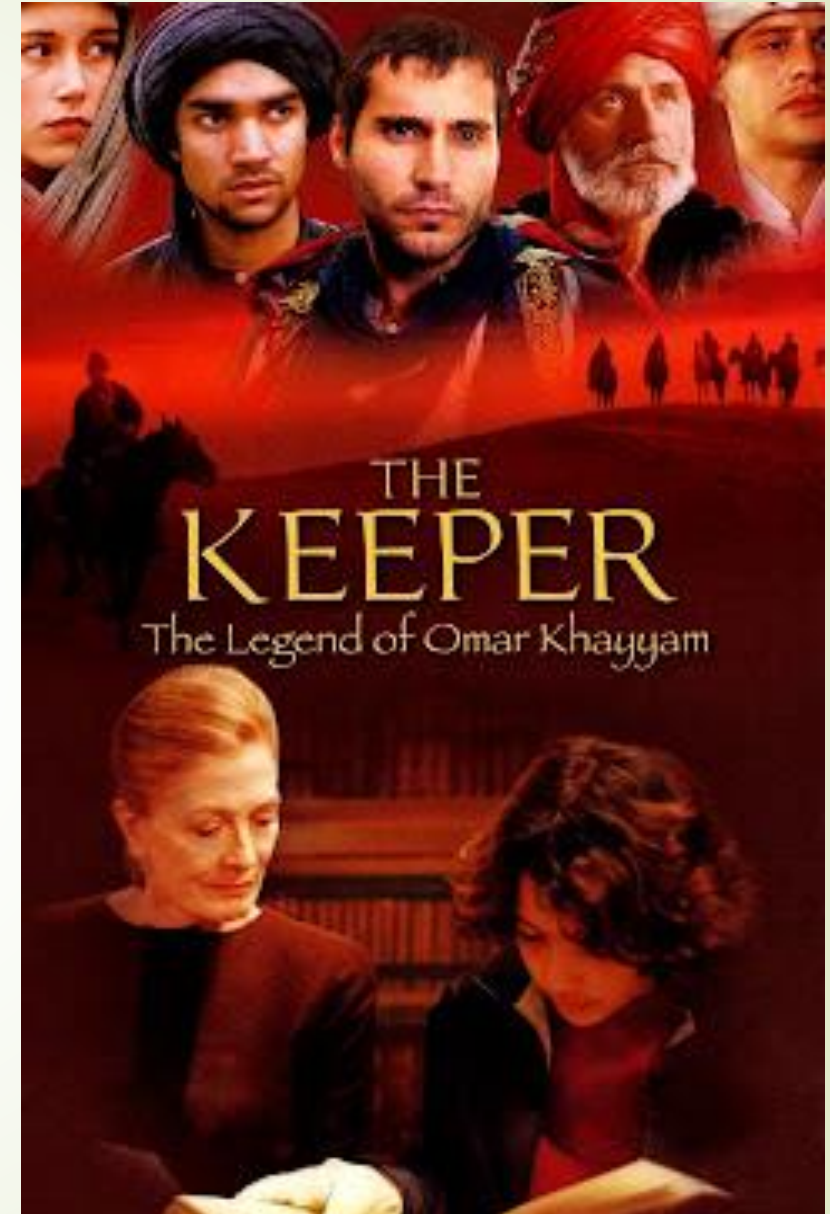
Para ver

➤ **PELÍCULA:**

➤ The Keeper: The Legend of Omar Khayyam.

➤ Año: 2005

➤ Director: Kayvan Mashayekh





Para escuchar



Se puede **escuchar**

en la **Radio USAL** un especial programa sobre Khayyām:

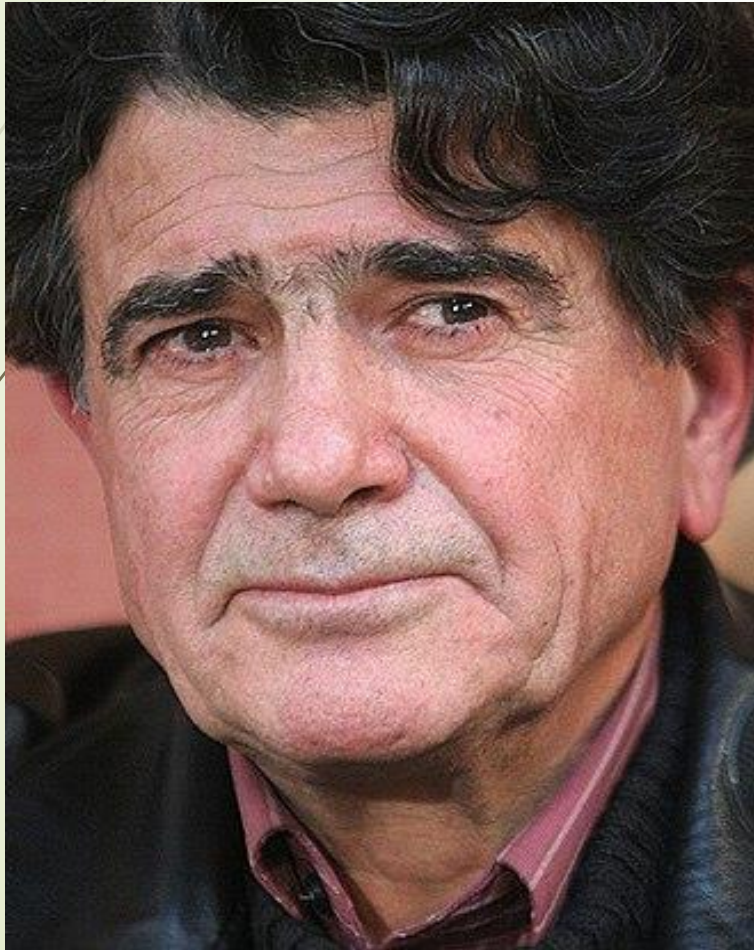
➤ Elaborado por: **Nazia Barani**

➤ Disponible en:

➤ <https://radio.usal.es/programa/reportajes/>

Nazia Barani

Conoces a



Mohammad Rezā Šaÿariān

(1940-2020)

Šaÿariān

Cantante y compositor iraní.

- Ha cantado muchos poemas de Khayyām.
- En el siguiente enlace puedes escuchar este poema:

<https://youtu.be/xA1PiowShBM>

می نوش که عمر جاودانی این است
خود حاصلت از دور جوانی این است
هنگام گل و باده و یاران سرمست
خوش باش دمی که زندگانی این است

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

Barani, N. (2021). *'Omar Jayyām*. Instituto Psicoanalítico de Salamanca. Disponible en: <https://ipsisalamanca.com/2021/04/04/omar-jayyam/>

-Jayyam, O. (1993). *Robaiyyat*. Edición e introducción de Sadeq Hedayat. Versión española de Z. Behnam & J. Munárriz. España. Hiperión.

-Jayyam, O. (2013). *Rubayat*. Versión española de C. Janés & A. Taheri. España. Alianza.

-Rodríguez Vargas, J. (2011). “Los siglos dorados de la literatura persa”. *Persia*, pp. 193-196. España. Almuzara.

-Sobhāni, T. (2017). *La historia de la literatura persa*, pp. 208-212. Irán. Zavvār.

La mayor parte de las fotografías son de Wikipedia.

